

El primer premio José Donoso, creado por la Universidad de Talca, fue otorgado, sin demasiada discusión, al mexicano José Emilio Pacheco (aunque lo recibió en octubre próximo). Uno de los miembros del jurado fue el peruano Mirko Lauer (1917). Mi viéndose entre Talca y Santiago, se dio un tiempo para conversar sobre algunas de sus actividades y dedicaciones.

Es un hombre alto y fornido. Sumamente cordial sin ser falso (resiste ambigüedad, en una de sus frases deja caer alguna ironía de la que él mismo no se burla).

Entre otras cosas, poeta

Lauer ha tenido y tiene muchas ocupaciones, tanto en cantidad como en variedad: desde el sur que todavía practica cuando puede, y la náutica, ca al a diario hasta el I Ching, sobre el que escribió un libro, su ce ya 30 años. "Mis actuales dedicaciones son la poesía, los estudios literarios y la teoría del arte. Y el periodismo". Además de su trabajo en el diario La de púlica de Lima, dirige la editorial Maseo And y la prestigiosa revista Florio (Lima).

Tampoco hay que olvidar su labor como traductor. Como la retrospectiva siempre pueda su pa pel, uno podía conocer sus traducciones de los clásicos de la literatura en español. Prometió "París" en 1971. Tras un año o al estudio sobre Pauline de Michael Millgate. Pero él mismo que es principal traductor es la de los tres tomos de Ache de Alfonso Reyes, la gran novela clásica china, escrita a mediados del siglo diecinueve que ha traducido al castellano desde el latín y el francés, consultando además la versión italiana. También ha traducido a Ponge y a Celan y tiene interés en hacerle con Jorge Graham y Frasco Merodi. "Ah, se me olvidaba, con mi mujer acabamos de tradir el 25 suéter del conde de Herra de Soto, que no es poesía, pero es capitánismo".

Lírica (propia y ajena)

Si bien su nombre puede ser conocido como traductor y ensa yista por textos publicados en España, su labor poética no es muy fácil de encontrar en Chile. Tal parece que, no obstante la cercanía, las comunicaciones entre la poesía peruana y la chilena no han sido todo lo fluidas que se podría esperar. "En el rismo", dice, "hace poco me preguntaba Milan Kundera cómo son las relaciones culturales en Sudamérica; él pensaba en Europa Central, donde cada país tiene su idioma. Al comentar cómo eran, así se pone a llorar".

Sus poemas se remontan a los años sesenta. Su primer libro de poesía es En los cielos (Lima, 1966) y el último, Trópico Continente (2000). Suele destacarse al comentar su labor como barroquismo y el empleo de su verso largo, como el de Lezama Lima.

Pero además de creador de poesía ha editado y antologado poetas peruanos emigrados a ciudades. Y siendo un crítico destacado, opina con propiedad

Poderosas Palabras

El poeta peruano
Mirko Lauer vino a
Chile como jurado para
el premio José Donoso.
Sus ensayos y su poesía
no son fáciles de
encontrar en nuestro
país, aunque merecen
leerse.

Por Juan Mauro B.



Mirko Lauer.

acerca de la poesía de su país.

"Manuel Scorza decía en el prólogo a una antología de las poetas de la generación del 30 que la poesía peruana después de Vallejo corrió el peligro de ser devorada por esta gran figura (con-

tra la chilena por Neruda).

—Scorza y personas como él, al filo del realismo socialista y del indigenismo, fueron quizá las úni mas que se preocuparon por el peo ni y la presencia de Vallejo sinu tiéndola inocuada o difícil. Des-

pués de los 60 Vallejo en el Perú se vuelve un consuelo muy aso quible. Aparecieron figuras, que no son Vallejo, pero de una gran importancia: Martín Adán, Emilio Adolfo Westphalen, César Moro, Javier Soler, Jorge Edwards, Nelson, Blasco Varón y más tarde Antonio Cisneros o Rodolfo H. nostra. Si Vallejo se llevó toda la popularidad de la poesía tam bién generó todo un espacio. En una si en Chile se hubiera desti cado no a valores ingeniosos como Lina o Parra —cuya leyenda viene pre te ha parecido más grande que su poesía—, sino al caso in verso, como es el de Angulo.

Poesía, poder,
indigenismo

Su labor ensayística es am pla. Se extiende desde el ar to (publicó la primera monografía sobre Fernando de Soto, Siglo Veintiuno y Colaps en 1973) hasta el indigenismo con Andes (siguientes, de la de indigenismo 2 (1973)).

Un tema que lo ha preocupa do es el de las relaciones entre poesía y poder. En España pu blicó los poemas en la trilogía del Poder (1974, 1975, 1976), un ex tendido sobre Propiedad y sus in dices. Quizá si la tesis princi pal del mismo es que la poesía, aunque tal vez no las poetas, siempre está contra el poder. Siendo Lauer un conservador político importante en Perú, al preguntársele sobre su caso par ticular, admite que las relacio nes entre poesía y poder nunca han sido muy pacíficas. Cuenta que colgó con el Presidente Juan Velasco Alvarado y le rmió deportado por ésto a Méxi co, al participar en las activida des en su contra, junto al peo ximo manifestante, Francisco Mo rales Bermúdez, quien poco después lo perdonó. Apoyó a Alberto Fujimori: "Por las razo nes equivocadas, para que no

entrara Vargas Llosa" y des pués fue uno de sus mayores crí ticos en La República, y en la me dida de ello, apoyó a Alejandro Toledo, si bien en las últimas elec ciones él no fue su candidato. "Mi último libro es del año 2000 y el que lo precede es de 15 años an tes. Ello quizá demuestra que la poesía se enfrenta cada vez me nos con el poder o que ésta está acobardando con aquella".

Otro tema al que se ha dedi cado es el que estudia en su libro Andes (siguientes), tal vez su me jor obra ensayística hasta el mo mento: el "indigenismo" culti vado, peruano, apoyado en cuestio nes que hablan, sólo planteadas por Mariátegui, Antonio Cornejo Polar, Angel Rama y Tomás Es caldillo. En este libro intenta explicar por qué los indigenis mos no representan un retorno a lo andino original, sino que sa una construcción de una cierta cultura erial. Sin embargo, no lo desliza en bloque ni preten de, como Vargas Llosa en La vo pio erocio, decretar su caudal como una función ideológica. Los movimientos indigenistas dife renciales, al han permitido reflec iones distintas sobre el asunto y con proyecciones que exceden el aná lisis peruano.

—En "Andes (siguientes)" ¿per que está el indigenismo más allá de 1975 y mediados de los años 80 y no considero los diver sos de defensa del indigena de los siglos XVI y XVII? Por otra parte, ¿qué opina de los recientes movi mientos indigenistas? En Chile tenemos el de los mapuches.

—En cuanto a lo primero, simplemente me enfoca en un fenómeno cultural determinado, lo que me excluye el indigenis mo anterior. Por eso lo llamo "indigenismo 2". Ahora bien, de dos los últimos sucesos en el mundo yo plantearía el asunto en los siguientes términos: el in digenismo terminó siendo una postura que considero que los pueblos autóctonos pueden in corporarse al Estado erocio co es una razón, pero la que pasó ahora es que los indigenas plan tean su derecho a seguir su pro pio camino dentro del Estado. Ello ocurre en todo el continen te: Canadá, Ecuador y Bolivia, Chiapas, los mapuches en Chile. Quizá es producto de la globa lización. Se buscan nuevas regla, una representación y mayor au tonomía (viendo lo claro aquello de mayor autonomía). No creo que los mapuches quieran sepa rarse del Estado chileno, sólo quieren otras reglas. José Carlos Mariátegui decía: el problema, indígena es el problema de la tierra, lo que nosotros enton ces como proletarios, pero enton ces y ahora el problema indígena es un problema de las relaciones con el Estado y un problema de cultura.

Y hablando de cultura, Lauer prepara para Hacer Ri surto una revista de dos libros: La Diferencia de Michel Wierri ka y The Idea of Culture de Terry Eagleton. "Es un asunto que ha variado —el de la cultura de los pueblos no metropolitanos— a los ojos europeos; antes se cen traba en la identidad de aque llos pueblos y ahora en el tema de la "diferencia". Antes la pre gunta, desde la lejanía, era ¿quié nes son? esos pueblos; ahora que éstos se han instalado en Europa la pregunta es ¿en qué nos diferenciamos?".



La cuestión indígena es un problema de las relaciones con el Estado y de cultura. En la fotografía, mujer indígena peruana con atuendo típico en la Plaza Mayor de Lima.

Fragmento

Conjuntos de extrañas formas han devorado el el país atorrece las ciencias naturales. el territorio se fragmenta al encuentro con las cienciamáticas. Un poeta exiliado en Uruguay escribió que su cuerpo era una máscara.

Confirmado: morbosos conjuntos de extrañas for mas se habrían empujado en una cuna estruendo en el fondo del

devorar el santuario de todas las brujas, y crecer el realismo de los vientos traidores irresponsables y la perplejidad de los ojos enredados, como velos pulcros sencillos bajo los cascos de los

patas. La epoca oscura, invita a navegar siglas de guerra en los textos ceco leros.

El alumno cometa en quechua un donativo del Edo, el profesor mira la distancia, extrayendo no ha girar en la ciudad.

El portavozas ella a bodega de carpintero. Fragmento del poema publicado como "Crisol (siguientes)" en "Hacer Ri surto". La y ahora como poema extra del libro "Trópico Continente" (Maseo And y Pong, Lima 2000).

Poderosas palabras [artículo] Juan Mauro B.

Libros y documentos

AUTORÍA

Mauro B., Juan

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Poderosas palabras [artículo] Juan Mauro B. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile